



Том XXVIII 2023

АРИСТЕЙ

ARISTEAS • VOL. XXVIII • MMXXIII • MOSQVAE

ВЕСТНИК КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И АНТИЧНОЙ ИСТОРИИ

Журнал носит имя Аристея, греческого поэта VII или VI века до н. э., происходившего из города Проконнеса, который находился на одноименном острове в Мраморном море. По свидетельствам многих античных авторов, и прежде всего Геродота, Аристей первым посетил северо-восточную окраину известного тогда мира, т. е. побывал на территории современной Восточной Европы, и написал поэму под названием «Аримаспея», в которой рассказал о живущих там народах. Именно Аристей заложил историографическую традицию помещать севернее Понта Эвксинского (Черного моря) реальных и легендарных скифов и киммерийцев, затем исседонов, аримаспов, грифов и гипербореев, живущих уже на берегу Северного океана. На протяжении многих веков вплоть до Нового времени эти этногеографические представления о Восточной Европе, происходящие от Аристея, оставались доминирующими.

ARISTEAS • VOL. XXVIII • MMXXIII



Университет Дмитрия Пожарского

ТОМ XXVIII (2023)

ВЕСТНИК КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И АНТИЧНОЙ ИСТОРИИ

АРИСТЕЙ



Университет Дмитрия Пожарского
МОСКВА

⋈ VOL. XXVIII (MMXXIII) ⋈

PHILOLOGIA CLASSICA ET HISTORIA ANTIQVA

ARISTEAS



In aedibus Academiae Pozharskianae
MOSQVAE

ISSN: 2220-9050

Журнал издается Университетом Дмитрия Пожарского

Учредитель журнала – Русский фонд содействия образованию и науке

Редакционный совет

М. фон Альбрехт (Гейдельбергский университет, Германия), Н.В. Брагинская (НИУ ВШЭ, Москва), С. Браунд (Университет Британской Колумбии, Ванкувер, Канада), А.Ю. Виноградов (НИУ ВШЭ, Москва), Е.Л. Ермолаева (СПб. государственный университет, Санкт-Петербург), А.В. Коптев (университет Тампере, Финляндия), А.Е. Кузнецов (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва), К.Г. Красухин (ИЯ РАН, Москва), А.В. Махлаюк (ННГУ, Нижний Новгород), В.Ф. Новодранова (МГМСУ им. А.И. Евдокимова, Москва), С.Ю. Сапрыкин (МГУ им. М.В. Ломоносова, ИВИ РАН, Москва), О.В. Сидорович (НИУ ВШЭ, Москва), А. Страмалья (Университет Бари, Италия), И.Е. Суриков (ИВИ РАН, Москва), М. Финкельберг (Тель-Авивский университет, Израиль), Ю.А. Шичалин (ПСТГУ, Москва)

Editorial council

Michael von Albrecht (Universität Heidelberg, Germany), Nina V. Braginskaya (RSUH, HSE, Moscow), Susanna Braund (University of British Columbia, Vancouver, Canada), Andrey Yu. Vinogradov (HSE, Moscow), Elena L. Ermolaeva (St. Petersburg State University, St. Petersburg), Alexander V. Koptev (University of Tampere, Finland), Alexander E. Kuznetsov (Lomonosov MSU, Moscow), Konstantin G. Krasukhin (Iling of RAS, Moscow), Aleksander V. Makhlayuk (Lobachevsky State University, Nizniy Novgorod), Valentina F. Novodranova (Evdokimov MSMSU, Moscow), Sergey Yu. Saprykin (Lomonosov MSU, IWH of RAS, Moscow), Olga V. Sidorovitch (HSE, Moscow), Antonio Stramaglia (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Italia), Igor E. Surikov (IWH of RAS; Moscow), Margalit Finkelberg (Tel Aviv University, Israel), Yuri A. Shichalin (Saint Tikhon's Orthodox University of the Humanities, Moscow)

Редакционная коллегия

А.В. Подосинов (главный редактор; ИВИ РАН; МГУ им. М.В. Ломоносова), А.В. Белоусов (заместитель главного редактора; РГГУ), С.А. Степанцов (ИМЛИ РАН), Г.С. Беликов (ответственный секретарь; МГУ им. М.В. Ломоносова); И.А. Макаров (ИВИ РАН; РГГУ), А.В. Мосолкин (МГУ им. М.В. Ломоносова), Б.М. Никольский (ИМЛИ РАН), В.В. Файер (НИУ ВШЭ), М.В. Шумилин (РАНХиГС; ИМЛИ РАН), Е.А. Щербакова (РАНХиГС)

Editorial board

Alexander V. Podossinov (Editor-in-Chief; IWH of RAS; Lomonosov MSU, Moscow), Alexey V. Belousov (assistant Editor-in-Chief; RSUH, Moscow), Sergey A. Stepantsov (assistant Editor-in-Chief; Institute of World Literature of RAS, Moscow), Grigory S. Belikov (executive secretary; Lomonosov MSU, Moscow), Igor A. Makarov (IWH of RAS, RSUH, Moscow), Alexey V. Mosolkin (Lomonosov MSU, Moscow), Boris V. Nikolsky (Institute of World Literature of RAS, Moscow), Vladimir V. Fayer (HSE, Moscow), Mikhail V. Shumilin (Institute of World Literature of RAS, RANEPА, Moscow), Elisaveta F. Sherbakova (RANEPА, Moscow)

На первой странице обложки – ???.

Адрес издательства: 117246 Москва, Научный проезд, д. 8, с. 1, каб. 430

Сайт: aristeas.ru

Е-mail: aristeas.classics@gmail.com

Информационная поддержка: www.librarius.narod.ru

© Редколлегия журнала, 2023

© Коллектив авторов, 2023

© А.В. Белоусова, дизайн и верстка, 2023

© Оформление, Издательство Университета Дмитрия Пожарского, 2023

Том посвящается Михаэлю фон Альбрехту
в его 90-летний юбилей



СОДЕРЖАНИЕ



СОДЕРЖАНИЕ	6
CONTENTS	8
ОТ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА	10
ЛАТЫНЬ СЕГОДНЯ	
<i>Michael von Albrecht</i>	
Ad Vergilium epistula	13
СТАТЬИ	
<i>Н.К. Малинаускене</i>	
А.Ф. Лосев об обозначениях света в древнегреческой традиции: Гомер	17
<i>Iliia Rushkin</i>	
When Did Hesiod Plow His Field? The “Triple-Plowed” Illusion	26
<i>Н.А. Филянов</i>	
Л. Корнелий Цинна, Populi Italici и Bellum Octavianum: «италийский вопрос» в 87–85/84 гг. до н. э.	33
<i>Д.К. Янчогло</i>	
Геркулес-Мелькарт как политическая идентичность императора Адриана	55
<i>А.П. Бехтер</i>	
Три надгробия, поставленные Юлием Гелиттой	71
ПУТЕШЕСТВИЯ В НЕИЗВЕСТНУЮ АНТИЧНОСТЬ	
<i>Е.В. Приходько</i>	
Первый этап исследований Ликии: обретение надписей на ликийском языке. Часть 1. От первых копий до путешествий Феллоуза	85
ПУБЛИКАЦИИ	
Фемистий. Речь XIV. Посольская речь к императору Феодосию I	
<i>Перевод с древнегреческого и комментарии И.Ю. Шабага</i>	120
Сульпиций Луперк Сервасий Младший. Стихотворения	
<i>Перевод с латинского А.И. Ноготкова</i>	127

КЛАССИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

- ARDORE DANTESCO: «Пламя» нового Одиссея у Данте и его «возгорание» у Артуро Графа. Артуро Граф (1848–1913). Последнее путешествие Улисса (1901)**
Перевод с итальянского О.П. Цыбенко131

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

А.В. Подосинов

- Рецензия на книгу: Sine fine. Studies in honour of Klaus Geus on the occasion of his sixtieth birthday / Edited by Søren Lund Sørensen. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2022. 575 p., illustrations. Cased. ISBN 978-3-515-13350-0**150

PERSONALIA

А.В. Подосинов

- К 90-летию Михаила Георгиевича фон Альбрехта** 162

- СОКРАЩЕНИЯ169

- ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ПРИСЫЛАЕМЫХ СТАТЕЙ170

CONTENTS



CONTENTS	8
FOREWORD OF EDITOR-IN-CHIEF	10
LATIN TODAY	
<i>Michael von Albrecht</i>	
Ad Vergilium epistula	13
ARTICLES	
<i>N.K. Malinauskene</i>	
A.F. Losev on the designations of light in the ancient Greek tradition: Homer	17
<i>Iliia Rushkin</i>	
When Did Hesiod Plow His Field? The “Triple-Plowed” Illusion	26
<i>N.A. Filyanov</i>	
L. Cornelius Cinna, Populi Italici and Bellum Octavianum: the “Italian Question” in 87–85 BCE	33
<i>D.K. Ianchoglo</i>	
Hercules-Melqart as the political identity of Emperor Hadrian	55
<i>A.P. Bekhter</i>	
Three tombstones dedicated by Julius Helittas	71
TRAVELS IN THE UNKNOWN ANTIQUITY	
<i>E.V. Prikhodko</i>	
The first stage of Lycian research: the discovery of inscriptions in the Lycian language. Part 1. From the first copies to the travels of Fellows	85
PUBLICATIONS	
Themistii Oratio XIV. Ad imperatorem Theodosium I	
<i>Translation from ancient Greek and commentary by I.Ju. Shabaga</i>	120
Sulpicius Lupercus Servasius Junior. Poems	
<i>Traduxit A.I. Nogotkoff</i>	127

 CLASSICAL TRADITION

ARDORE DANTESCO: The “flame” of the new Odysseus in Dante and his “combustion” in Arturo Graf. Arturo Graf (1848–1913). The Last Voyage of Ulysses (1901)
Translation from Italian by O.P. Tsybenko 131

REVIEWS

A.V. Podossinov
Book review: Sine fine. Studies in honour of Klaus Geus on the occasion of his sixtieth birthday / Edited by Søren Lund Sørensen. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2022.
575 p., illustrations. Cased. ISBN 978-3-515-13350-0 150

PERSONALIA

A.V. Podossinov
To the 90th anniversary of Michael von Albrecht 162

ABBREVIATIONS 169

INFORMATION FOR AUTHORS 170



LECTORI BENEVOLO SALUTEM!

Этот том мы посвящаем Михаэлю фон Альбрехту в его 90-летний юбилей, который он отметил 22 августа сего года. Михаил Георгиевич, как мы называем его в России, – выдающийся филолог-классик современности, он является также членом редсовета нашего журнала и его постоянным автором. Вот и в этом томе читатели могут оценить его великолепное владение латинским языком и его поэтический дар, прочитав написанное гексаметром послание к Вергилию. В конце тома читатель найдет статью, посвященную Михаилу Георгиевичу, его жизненному пути и творчеству.

В разделе «Статьи» опубликовано пять работ, посвященных разным сюжетам античной литературы, истории, археологии. Это статья известного специалиста по цветообозначению в греческой литературе Н.К. Малинаускене («А.Ф. Лосев об обозначениях света в древнегреческой традиции: Гомер»), в которой автор рассматривает представления выдающегося классика-филолога и философа А.Ф. Лосева о световых терминах в эпосе Гомера. По мнению Лосева, Гомер знает самые тонкие различия в световых ощущениях и восприятиях и бесконечные эмоциональные оттенки. В англоязычной статье американского исследователя И.П. Рушкина «Когда Гесиод пахал свое поле? “Трижды вспаханная” иллюзия» пересматривается традиционное понимание слов Гесиода о трех вспашках поля (*Hes. Op.* 458–463) и предлагается свое толкование этого места – вспашка была одна и осенью. Н.А. Филянов в статье «Л. Корнелий Цинна, *Populi Italici* и *Bellum Octavianum*: “италийский вопрос” в 87–85/84 гг. до н. э.» изучает вопросы, связанные с участием италиков в противостоянии консулов 87 г. до н. э. Л. Корнелия Цинны и Гн. Октавия, а также мероприятия режима Цинны в так называемом «италийском вопросе» в 86–85/84 гг. до н. э. В статье «Геркулес-Мелькарт как политическая идентичность императора Адриана» студент ВШЭ Д.К. Янчогло исследует один из аспектов императорского культа, созданного императором Адрианом, отождествившим себя с эллинизированным культом Мелькарта – божества финикийского происхождения, который имел хождение в римской Испании. А.П. Бехтер в статье «Три надгробия, поставленные Юлием Гелиттой» анализирует три эпитафических памятника из Пантикапея I–II вв. н. э. с точки зрения палеографии надписей, а также ономастических и исторических реалий, в них отраженных.

В традиционном разделе «Путешествия в неизвестную античность» наш постоянный автор Е.В. Приходько публикует статью «Первый этап исследований Ликий: обретение надписей на ликийском языке. Часть I. От первых копий до путешествий Феллоуза», в которой она рассказывает о начале исследований в Ликии в первой половине XIX в., когда была скопирована, опубликована и введена в научный обиход 81 надпись на ликийском языке. С этого момента начинается изучение ликийского языка, который, по мнению автора статьи, привлекал очень мало внимания со стороны отечественных филологов.

В разделе «Публикации» помещен русский перевод XIV речи известного византийского оратора, писателя и политического деятеля Фемистия, обращенной к императору Феодосию I. Перевод с древнегреческого и комментарии выполнены И.Ю. Шабага, опытным переводчиком с древнегреческого и латинского языков произведений позднеантичных и раннесредневековых авторов. Студент Санкт-Петербургского государственного университета А.И. Ноготков публикует свой перевод двух стихотворений поэта IV в. н. э. Сульпиция Луперка Сервасия – сапфических стрóf о бренности (*De vetustate*) и элегии о возжелении (*De cupiditate*).

Раздел «Классическое наследие» содержит исследование О.П. Цыбенко «*ARDORE DANTESCO: “Пламя” нового Одиссея у Данте и его “возгорание” у Артуро Графа*», в котором он анализирует, как образ Одиссея, начиная с Гомера и Вергилия, трансформируется в «Божественной комедии» Данте и у авторов XIX в. Дж. Пасколи, А. Теннисона, а также в поэме Артуро Графа «Новое путешествие Улисса». Перевод на русский язык фрагмента из этой поэмы публикуется после исследования.

В разделе «Критика и библиография» публикуется рецензия А.В. Подосинова на *Festschrift* в честь профессора Берлинского Свободного университета Клауса Гойса под названием «*Sine fine. Studies in honour of Klaus Geus on the occasion of his sixtieth birthday*». В книге помещены статьи коллег и учеников Гойса, посвященные античной истории, античной географии и другим проблемам, входящим в круг интересов юбиляра.

В конце моего предисловия я должен сообщить печальную новость: 14 августа 2023 года не стало Валентины Федоровны Новодрановой – доктора филологических наук, профессора кафедры латинского языка и основ терминологии Московского государственного медико-стоматологического университета им. А.И. Евдокимова, заслуженного работника высшей школы РФ. Валентина Федоровна – автор более 250 научных работ по проблемам классической филологии, общего языкознания, когнитивной лингвистики, терминоведения и терминологической лексикографии, в том числе двух монографий и десяти

учебных пособий и терминологических словарей. Большой ученый, классик-филолог, светлый человек, она была членом редсовета нашего журнала, моим близким другом. Светлая память!



Валентина Федоровна Новодранова

*А.В. Подосинов
главный редактор журнала
Москва, октябрь 2023 г.*

АРИСТЕЙ XXVIII (2023)

С. 127–130

DOI: 10.53084/22209050_2023_28_127



ПУБЛИКАЦИИ

Сульпиций Луперк Сервасий Младший
Стихотворения

(Перевод с латинского А.И. Ноготкова)

А.И. Ноготков

ar-gamilzor@inbox.ru

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

Аннотация: Работа является первым переводом на русский язык всех сохранившихся стихотворений Сульпиция Луперка Сервасия (*имя неточно*) Младшего. Об авторе неизвестно ничего; вероятно, он жил в III веке по Р.Х.; насколько можно предположить по стихам, был современником установления христианства и – вероятнее всего – приверженцем старой римской религии. До нас дошло два его стихотворения: сапфические строфы о бренности (*De vetustate*) и элегия о возделении (*De cupiditate*). Перевод выполнен по изданию: *Minor Latin Poets. With introductions and english translations* by J. Wight Duff and Arnold M. Duff. London: William Heinemann LTD; Cambridge, Massachusetts Harvard University Press, 1934. P. 573–580.

Ключевые слова: Сульпиций Луперк Сервасий Младший, позднелатинская поэзия, русский перевод

Для цитирования: Ноготков А.И. Сульпиций Луперк Сервасий Младший. Стихотворения. Перевод с латинского А.И. Ноготкова. *Аристей* 28 (2023): 127–130.

Sulpicius Lupercus Servasius Junior
Poems

Traduxit A.I. Nogotkoff

ar-gamilzor@inbox.ru

St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia

Abstract: This work is the first translation of all the surviving poems by Sulpicius Lupercus Servasius (name uncertain) Junior. Nothing is known about the author; it is likely that he lived in the 4th century AD; judging by his poetry, he was a contemporary of the establishment of Christianity and most likely a follower of the old Roman religion. Two of his poems have survived to this day: sapphic stanzas on caducity (*De vetustate*) and an elegy on cupidity (*De cupiditate*). The translation was made according to the edition: *Minor Latin Poets*. With introductions and english translations by J. Wight Duff and Arnold M. Duff. London: William Heinemann LTD; Cambridge, Massachusetts Harvard University Press, 1934. P. 573–580.

Keywords: Sulpicius Lupercus Servasius Junior, late Latin poetry, Russian translation

To cite this article: Nogotkoff A.I. Sulpicius Lupercus Servasius Junior. Poems. Traduxit A.I. Nogotkoff. *Aristeas* 28 (2023): 127–130.

Сульпиций Луперк Сервасий Младший. Стихотворения

О бренности

Все, что бы природа ни сотворила,
гибели подвержено неизменно:
все, какая б в нем ни казалась сила,
хрупко и бренно.

Мощным током вод окропляя землю,
вдаль необоримо река стремится,
русла постоянного не приемля,
властно струится.

Камень скоро будет размыт водою,
лемех источается почвой твердой,
блещет на деснице кольцо златое
патиной стертой.

О вожделинии

Горе несчастной стяжательства страсти среди человек!
Если слепая алчба ищет ненужных богатств,
золота дикая жажда, яростный пыл вождельня
лютой расплатой грозят пуще иного греха.

Страшной погибели так обрекла Эрифила супруга,
золотом алчно прельстясь, корнем жестокого зла;
к девственной даже Акрисию через затворы когда-то,
золотом к лону припав, так совратитель проник.
О, сколь порочная страсть, ненасытная страсть обладанья
Наши питает сердца самым постыднейшим злом!
Сколько бы ни было злата, чахнет богач над которым,
в сердце пылает алчба приумноженья богатств.
Горе обильной навек скупца нищете неутешной!
Он вождельнем своим на нищету обречен.
Где же закона боязнь, где же истины трепет священный,
если радеешь сперва лишь о корысти своей?
Вовсе нетрудно тогда и на братоубийство решиться:
мощная жажда глуха к самым нежнейшим из чувств.
Тщиться присуще богатым бесчестно умножить богатства:
между толиких забот вовсе нет места стыду.
Им для поживы ни храм разорить, обобрат не преграда,
ни поднебесья достичь: скажешь — достигнут они.
Чудо воистину, коль порываются юноши Рима
славы достойных мужей и красноречья искать
не для того, чтоб, стяжав почет и награды бесчестно
ярким талантом своим, в варварской роскоши жить.
Кто же те, чьими руками разрушить союзы достойных
смеет в нечестьи своем блеклая алчность дерзать?
Слог их латинский дурен, нескладные, смутные речи
в бурных глаголах дробят, пылко ярятся вотще.
Но ведь, пожалуй, почет порождает мечты честолюбцев?
Разве не славой людской чаянья кормятся их?
Словно сожженные тени, от века истлевшие мощи,
сонно блуждают они, словно восстав из могил.
Спутаны волосы, лица осунуты, взоры бесстыдны,
стиснуты челюсти их, впалые щеки серы,
ноздри хищно раздуты, крылья изогнуты носа,
лик неприкрытый зловещ, сжаты надменно уста.
Тоши они, и хребет, врезаясь в сухую утробу,
треснуть готов, и едва держат их кости колен.
Злом искорежен их облик, кажется тем он гнуснее,
Что, ненавидя, они бледны подобно теням.

Информация об авторе

студент Санкт-Петербургского
государственного университета
Филологический факультет
Кафедра классической филологии
Санкт-Петербургский государственный
университет
199034 Россия, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 7/9
E-mail: ar-gamilzor@inbox.ru

Information about the author

student of St. Petersburg State
University
Faculty of Philology
Department of Classical Philology
St. Petersburg State University
199034 Russia, St. Petersburg,
Universitetskaya nab. 7–9
E-mail: ar-gamilzor@inbox.ru



СОКРАЩЕНИЯ



ВДИ	Вестник древней истории. М.
ЗООИД	Записки Одесского императорского общества истории и древностей. Одесса.
ИАК	Известия Императорской археологической комиссии. СПб.
КБН	Корпус боспорских надписей. М.; Л., 1965.
МАР	Материалы по археологии России, издаваемые Императорской археологической комиссией. СПб.
СА	Советская археология. М.
СГМИИ	Сообщения Государственного музея изобразительных искусств. М.
ФО НА ИИМК РАН	Фотоархив научного архива Института истории материальной культуры РАН.
CJ	Classical Journal. Monmouth.
DIR	An Online Encyclopedia of Roman Emperors. De imperatoribus Romanis.
IOSPE IV	Latyshev B. Inscriptiones orae septentrionalis Ponti Euxini. Vol. IV. Petropoli, 1901.
JRS	The Journal of Roman Studies. London (с 2010 г. Cambridge).
K-W	Kieseritzky G. von, Watzinger G. Griechische Grabreliefs aus Südrussland. Berlin, 1909.
LGPN	Lexicon of Greek Personal Names. Oxford.
RE	Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft / Neue Bearb. begonnen von G. Wissowa, hrsg. Von W. Kroll. Stuttgart.
RHD	Research in Human Development. Ed. Taylor & Francis.

